

Esther Morillas
Universidad de Málaga
Campus de Teatinos, 29780 Málaga
emorillas@uma.es

Relatos de misterio para la infancia: Tea Stilton y sus amigas

Como parte de la literatura destinada a la infancia, los libros que plantean la resolución de un misterio se erigen como un subgénero muy apreciado. Si tradicionalmente es la literatura anglosajona la que nos surte de obras de este tipo, también contamos con casos en los que será la lengua italiana quien proporcione sagas exitosas que formarán a niñas y niños de diversas generaciones. El caso de los libros de Tea Stilton, hermana del famosísimo Geronimo Stilton, es una muestra.

Así, Tea Stilton se ocupará, junto con sus amigas, de resolver distintos casos a lo largo de diversos títulos. Nos planteamos aquí el análisis de las traducciones de algunos de estos títulos partiendo de las siguientes preguntas: ¿cuáles son las particularidades del género de misterio?, ¿qué diferencia un texto destinado a niños o a un público infantil mixto de otro destinado –al menos convencionalmente– a un público infantil femenino?, ¿qué diferencia la traducción de un relato para un destinatario infantil de aquella pensada para un destinatario adulto? Y, sobre todo, ¿qué respuesta tienen todas estas preguntas en la traducción, entendida como proceso, pero también como producto, y en su calidad?

Palabras clave: traducción y género literario, traducción y género, Tea Stilton, literatura para niñas, novela de misterio.

Referencias

- Lathey, Gillian (2010). *The role of Translators in Children's Literature. Invisible Storytellers*. New York/London: Routledge.
- Oittinen, Riitta (2000): *Translating for Children*, Nueva York, Garland Publishing. Traducción al español de Isabel Pascua y Gisela Marcelo (2005) *Traducir para niños*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria O'Sullivan
- Tallarico, Giovanni (2015). Stratégies culturelles dans la traduction des livres pour enfants : le cas de Geronimo Stilton. *Parallèles* 27, 1, pp. 100-113